



UNIVERSITÀ INTERNAZIONALE  
Università per Stranieri di Siena



**Comitato scientifico:** Claudia Buffagni, Nicolò Calpestrati, Beatrice Garzelli, Sergio Pizziconi.

**Comitato organizzatore:** Nicolò Calpestrati, Birgit Hlawatsch, David Walthall.

**Contatti:**  
disu@unistrasi.it,  
class@unistrasi.it  
nicolo.calpestrati@unistrasi.it

Università per Stranieri di Siena  
Dipartimento di Studi Umanistici

Università per Stranieri di Siena  
Centro Class

**L'umorismo dell'altro,  
l'umorismo nell'altro**  
Forme e rappresentazioni del comico tra  
lingue e culture

Giornata di studi  
Università per Stranieri di Siena  
26 ottobre 2023  
Aula Magna



09:30 **Registrazione**

10:00 **Apertura dei lavori**

**Saluti istituzionali**

**Rettore dell'Università per Stranieri di Siena**  
**Tomaso Montanari**

**Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici**  
**Giuseppe Marrani**

**Direttrice del Centro CLASS**  
**Silvia Antosa**

**Keynote Lecture - Introduce Nicolò Calpestrati**  
10:30

**Salvatore Attardo**  
**Texas A&M University - Commerce**  
*Comico e umorismo nell'era della rete*

**Prima sessione - Coordina Beatrice Garzelli**

11:30

**Patrick Zabalbeascoa**

**Universidad Pompeu Fabra Barcelona**

*Sobre la importancia del humor y la traducción como doble vía de comunicación intercultural y multimodal*

12:00

**Marco Cipolloni**

**Università di Roma Sapienza**

*Strange Ways of Laugh. Western, Mexican and Borderland humor reinventati dall'Europa latina: dagli Spaghetti Western a Pedro Almodóvar*

12:30 *Light Lunch*

**Seconda sessione - Coordina Claudia Buffagni**

14:30

**Claus Ehrhardt**

**Università di Urbino**

*Ilarità tra i deputati del "Partito X". Umorismo e risate nel Bundestag tedesco*

15:00

**Helga Kotthoff**

**Albert-Ludwigs-Universität Freiburg**

*Frotzeln, Necken, Aufziehen: Vergleichende Perspektiven auf Humor mit Biss*

15.30 *Coffee break*

**Sessione Poster - Coordina David Walthall**  
16:00

**Beatrice Garzelli, Maria Eugenia Granata**

*Maitena Burundarena: femminismo e humor in spagnolo. Traduzione interlinguistica e intralinguistica.*

**Pau Sitjà Márquez**

*La celebre barzelletta tarantiniana della famiglia dei tre pomodori in "Pulp fiction": traduzioni e sfide culturali*

**Imsuk Jung, Kukjin Kim**

*Tradurre l'umor, tradurre la cultura. Tra equivalenza ed efficacia: la comicità coreana nella traduzione audiovisiva*

**Maria Antonietta Rossi**

*L'umorismo come tecnica espressiva per decostruire stereotipi femminili: O cavallo trasparente dell'autrice brasiliana Sylvia Orthof (1932-1997)*

**Lucie Hüpfel, Émeline Gabard**

*Umorismo in classe: creare un fumetto in lingua francese*

**Mei-Hui Wang**

*"Xiaolin": come ridevano i cinesi nell'antichità*

**17.30 Tavola rotonda conclusiva**

Claudia Buffagni, Nicolò Calpestrati, Beatrice Garzelli, Sergio Pizziconi